

2011

會訊

Newsletter



©CHSPA—Cover Page Photographer is Bernard Grismayer



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2011年聯盟會訊/ 2011 Newsletter

簡介 A Brief Introduction

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique, 簡稱 OCHSPA / APPCA），於 2008 年在法國巴黎以非營利為目的而籌設的非政府民間組織（NGO），推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shi-huei

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

顧問 Advisor: Mr Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Ex- Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Pro. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學文資學院建築與文化資產研究所教授

Professor, Graduate Institute of Architecture and Cultural Heritage, Taipei National University of the Arts

目錄 Content

1. 序言

PREFACE

2. 大事記

ACTIVITIES

3. 專案項目

PROJECTS

4. 未來一年

NEXT YEAR

5. 經費報告

FINANCE

- 一步一脚印：回顧和展望如何對文化遺產的保護工作 3
Every steps left something: have to review and expect carefully how to protect the culture heritage
- 聯盟 2011 工作大事記 5
Alliance's major activities during 2011
- 法國巴黎 ATELAB 研究室—關於尼泊爾藍毗尼佛教聖地 2010 至 2011 年的研究 13
Paris ATELAB Laboratory – Study of Buddhist Sites of 2010-2011 in the Region of Lumbini, Nepal
- 聯盟資助聯合國教科文組織-加德滿都辦公室的《藍毗尼環境影響研究項目》初稿完成，以及《藍毗尼聖園研究項目》完成 15
The first draft report of Lumbini Environment Impact Study 2011 and the research of Sacred Garden Studies which were supported from Alliance had been finalized by UNESCO-Kathmandu Office
- 聯盟資助考古學者 David Andolfatto 先生在加德滿都佛教遺址的實地踏勘和研究工作 17
Alliance supported to the archaeologist Mr. David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu
- 支持尼泊爾考古學家 Suresh Surash Shrestha 先生參加在英國杜漢大學的考古國際研習營 19
Alliance supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Suresh Surash Shrestha for the international archaeology camp in Durham University in United Kingdom
- 支持不丹世界遺產預備名單的準備工作 21
Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan
- 聯盟未來一年工作計畫 23
Alliance Work plan of next year
- 聯盟 2011 年度經費 25
Finance report in 2011
- 善心捐贈情況 27
Donation list



1. 序言

PREFACE

一步一脚印：回顧和展望如何對文化遺產的保護工作

Every steps left something:

Have to review and expect carefully how to protect the culture heritage

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，即將邁入第四個年頭，回顧今年配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室，尼泊爾國家考古局 (DoA)，佛陀誕生地藍毗尼 (Lumbini Sacred Garden) 世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會 (LDT, Lumbini Development Trust)，不丹國、臺灣臺北藝術大學、英國杜漢 (Durham) 大學和巴黎索邦大學取得成功的進展。聯盟持續性資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室對於加德滿都的蘇瓦揚布 (Swayambhunath) 的保護工作，“藍毗尼聖園研究項目”和“藍毗尼環境影響研究項目”。在學術研究方面，資助委請法國巴黎拉維萊特建築學院 (Ecole d'architecture Paris La Villette) 和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組針對尼泊爾藍毗尼園進行相關文化遺址的學術研究工作。在推廣佛教文化藝術方面則開展尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》國際攝影師參與攝影集出版項目，上述成果在今年 (2011) 的年度報告中均有詳細報導。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has established for four years, reviewing this year's results gained a successful progress. Alliance worked with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal, Lumbini Development Trust which is the authority organization to charge of Lumbini Sacred Garden, Bhutan, Taipei National University of the Arts in Taiwan, Durham University in United Kingdom and University Paris IV, Sorbonne, etc. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for Mustang Lo Mantang World Heritage nomination project and safeguard Swayambhunath Kathmandu Nepal, and two research projects of "Lumbini Sacred Garden Study" and "Environment Impact study around Lumbini". In order to complete the research of Nepal Lumbini, Alliance also supported the research group composed by Ecole d'architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust. In order to promote the Buddhist culture and art, there is a publication project of an international photographic book "Lumbini, Birthplace of Buddha" which is supported by Alliance as well. You can find the details of these achievements above in this 2011 Annual Report.

在取得上述階段性任務成功外，聯盟於 2011 年 9 月參加在臺北世貿中心舉辦的成果展，並於 2011 年 10 月聯合國立臺北藝術大學在臺灣舉辦 2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”。聯盟希望能藉相關展覽和學術論壇等活動提高大眾對東方文化遺址的認識和加強對其保護的意識。

聯盟對於東方文化遺址相關保護工作進行回顧與反思，對於日後的工作方向應該進行深刻的討論。聯盟在榮譽主席續慧法師的帶領下，前尼泊爾國家考古局局長 Mr Kosh Prasad Acharya 顧問和臺北藝術大學教授林保堯顧問的指導下，聯盟相關工作成員經由熱烈討論後，共同認為日後聯盟對於東方相關文化遺址的保護，除了繼續關注文物遺址的保護與修復外，更應該留意其所處的文化環境與自然環境，同時對於東方的非物質文化遺產也應該一併加以保護。因此，聯盟在制定下一年度(2012)的工作目標時，除了將繼續支持關注文化遺址的保護與修復外，將更著眼於範圍更廣的文化保護工作。聯盟希望對於東方文化遺址不同層面的保護與紀錄工作，可以為東方文化的發展帶來更多且正面、積極的幫助。

Besides the successful results mentioned above, Alliance attended the Exhibition held in the World Trade Centre of Taipei in September 2011. Alliance prepared with the Taipei National University of the Arts, Taiwan to hold the “2011 Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei - From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History’s Memories, Buddhist Art” in October 2011. Alliance hopes to promote the public to know better and enhance the awareness of the protection for the oriental culture.

At this moment, Alliance reflects and reviews what we have done for these four years. Alliance should discuss deeply and carefully to draw up the missions for the future. Directed by Alliance’s honorable president Ven. Master Shi-huei, and Ex-Director General, Department of Archaeology in Nepal, Mr Kosh Prasad Acharya, and Pro. Lin Pao-Yao, together with the discussion by the members of the Alliance, all of us believe that if we want to make the oriental cultural heritage sites be protected better, we have to not only pay attention to the skills of the restoration and protection issues, but also should concern about the surroundings of the cultural and natural sites. In addition, intangible cultural heritage should be involved in the protection methods. Therefor, while Alliance setted the next year (2012) work plan, more extensive cultural protection levels concerned. Alliance hopes that all the works could help the development of oriental cultural heritages through the different types of protections and records.

備註：會訊內未注明版權和攝影者姓名的照片均由東方文化遺址保護聯盟工作人員李志勇和 Nicolas Brizault 提供。

NOTE: The photos in this Newsletter do not mention the copyright and the names of the photographers were all taken by the staff of OCHSPA, Mr. Frank, Lee Chih Yung and Mr. Nicolas Brizault.

2. 大事記 ACTIVITIES

- 2010 年 11 月 3 日-10 日，財務長 Nicolas Brizault 先生任務出訪不丹
3rd-10th November 2010, Treasury M. Nicolas Brizault Mission visited to Bhutan
- 2010 年 12 月-2011 年 1 月，ATELAB 研究室在尼泊爾藍毗尼進行考察研究
December 2010 - January 2011, ATELAB Mission researched to Lumbini
- 2011 年，聯盟資助考古學者 David Andolfatto 先生，以完成在加德滿都佛教遺址的實地踏勘和研究工作
2011, Alliance supported to the archaeologist Mr. David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu
- 2011 年 7-8 月，支持尼泊爾考古學家 Suresh Surash Shrestha 先生參加在英國杜漢大學的考古國際研習營
July-August 2011, Alliance supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Suresh Surash Shrestha for the international archaeology camp in Durham University in UK
- 2011 年 3 月，資金資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室 5,000 歐元作為《藍毗尼環境影響研究項目》資金
March 2011, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office 5,000€ for the project of environmental impact research around Lumbini
- 2011 年 4 月，在聯盟支持下，《藍毗尼 – 佛陀誕生地》攝影集的國際攝影師陸續前往藍毗尼進行拍攝工作，進展順利
April 2011, with the support of Alliance, the international photographers of “Lumbini, Birthplace of Buddha” A Photography Book started to visit Lumbini and have already done a good progress
- 2011 年 4 月，聯盟秘書長李志勇任務出訪尼泊爾藍毗尼，拜訪了聯合國教科文組織加德滿都辦公室主任 Axel Plathe 主任以及尼泊爾國家考古局和藍毗尼發展基金會的各位官員，就聯盟支持藍毗尼各項工作的開展情況展開討論
April 2011, the General Secretary of Alliance Frank, Lee Chih Yung mission visited Nepal Lumbini. Visited Mr. Axel Plathe who is the Head of UNESCO Kathmandu Office and some other government officers of DoA and LDT. He had a good discussion with the relevant persons and organizations about the development of the projects which Alliance supported

- 2011 年由聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室的《藍毗尼環境影響研究項目》初稿完成，以及《藍毗尼聖園研究項目》完成

The first draft report of Lumbini Environment Impact Study 2011 and the research of Sacred Garden Studies which were supported from Alliance had been finalized by UNESCO Kathmandu Office

- 2011 年 7 月，秘書長李志勇先生代表聯盟參加法國國家自然歷史博物館培訓，了解歐洲對於博物館工作的先進理念，擴充聯盟對於文化事業的關心領域

July 2011, the General Secretary of Alliance Frank, Lee Chih Yung took part in the Training Seminar in Museology organized at the NMHI in Paris. This helps Alliance to find out the advanced concepts of museum work in Europe

- 2011 年 9 月底，聯盟參加在臺北世貿中心的成果展

September 2011, Alliance Exhibition was held in the World Trade Centre of Taipei

- 2011 年，聯盟持續著手準備於 2011 年 10 月 21~22 日聯合國立臺北藝術大學在臺灣舉辦 2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”

In 2011, Alliance prepared the “2011 Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei - From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History’s Memories, Buddhist Art” together with the Taipei National University of the Arts, Taiwan on Oct 21st and 22nd, 2011

- 2011 年，聯盟支持不丹世界遺產預備名單的準備工作

Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan





2010 年 11 月 3 日-10 日 Nicolas Brizault 先生任務出訪不丹

Mission of Treasury Mr. Nicolas Brizault to Bhutan, 3rd-10th November 2010

除了位于尼泊爾的藍毗尼聖園是人們所熟知的佛陀誕生地，另外還有一些廣為人知的佛教遺址位于不丹國境內。因此，聯盟在 2010 年 11 月 3 日-11 日期間委派財務長 Nicolas Brizault 先生出訪不丹，這是聯盟第一次近距離接觸不丹，是一個重要里程碑，為今後聯盟參與不丹的文化保護項目打下了堅實的基礎。

Lumbini Sacred Garden located in Nepal, which is famous for Buddha's birthplace. Actually there are still some others well known Buddhist sites located in Bhutan. In this case, Alliance sent Treasure M. Nicolas Brizault to visit Bhutan during 3rd-11th November, 2010. This is the first time Alliance gets so close with Bhutan, which is an important milestone for future collaboration of Alliance and Bhutan for potential culture protection projects.



2010 年 12 月-2011 年 1 月, ATELAB 研究室在尼泊爾藍毗尼進行考察研究

ATELAB mission to Lumbini, December 2010 – January 2011

2010 年 8 月，法國巴黎 ATELAB 研究室完成了關於藍毗尼聖地的研究的第一期報告。於 2010 年 12 月 15 日至 2011 年 1 月 5 日再次訪問尼泊爾的佛陀誕生地—藍毗尼園，同時完成調查報告《藍毗尼田野調查第二次報告》。

In August 2010, ATELAB research has completed phase I of the study report on Lumbini sacred sites. ATELAB visited the birthplace of Buddha – Lumbini Sacred Garden in Nepal again from 15th December 2010 to 5th January 2011, completed the second field investigation report of Lumbini.



聯盟資助學者 **David Andolfatto** 1,500 歐元，以完成在加德滿都佛教遺址的實地勘踏和研究工作

Alliance Supported 1,500 € to the archaeologist David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu

尼泊爾藍毗尼園已被列入世界遺產，必須進一步思考如何以現代的、科學觀的、與自然生態環境和諧共存的有機觀點加以保護和發展。2011 年，聯盟資助學者 **David Andolfatto** 經費 1,500 歐元，以完成在加德滿都佛教遺址的實地勘踏和研究工作。聯盟陸續已經收到相關的工作成果報告。

Nepal Lumbini Sacred Garden was inscribed on the world heritage list, which needed to be considered how to protect and develop in modern, scientific, organic methods harmonically with natural surroundings. In 2011, Alliance funded the scholar Mr. David Andolfatto for 1,500 Euros to complete his field research of the Buddhist sites in Kathmandu. Recently, Alliance has received his relevant reports continually.



© OCHSPA—Suresh Surash Shrestha

支持尼泊爾國家考古局考古學家在參加在英國杜漢大學的考古國際研習營

Supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal for the international archaeology camp in Durham University

聯盟支持尼泊爾國家考古局 **Suresh Surash Shrestha** 考古學家在 2011 年 7-8 月參加在英國杜漢大學的考古國際研習營，相關培訓心得報告已經遞交給聯盟，他表示通過培訓得到了很多寶貴的經驗，對回到尼泊爾開展考古工作提供了很多幫助。

Alliance supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Suresh Surash Shrestha for the international archaeology camp in Durham University in UK in July - August 2011. The report of his training experience has been submitted to Alliance. He expressed that through this training camp gained a lot of valuable experiences which will be helpful when he comes back to Nepal for his archaeological work in the future.



2011 年 4 月，在聯盟支持下的《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集進展順利

April 2011, with the support of Alliance, the “Lumbini, Birthplace of Buddha” Photography Book was launched

聯盟支持的《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目，參與的八位國際攝影師陸續前往藍毗尼進行拍攝工作，進展順利。

The international photographers of “Lumbini, Birthplace of Buddha” Photography Book started to visit Lumbini and have already done a good progress.



2011 年 4 月，聯盟秘書長李志勇先生出訪尼泊爾

In April 2011, General Secretary of Alliance Mr. Frank, Lee Chih Yung Mission visited Nepal

秘書長李志勇先生此行視察由聯盟資金支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室對於“藍毗尼”相關項目的工作落實情況。

General Secretary Mr. Frank, Lee Chih Yung met with Mr. Axel Plathe who is the Head of UNESCO Kathmandu Office and some other government officers of DoA and LDT to realize the progress of the relevant projects which supported from Alliance for UNESCO Kathmandu Office. He had a good discussion with the relevant persons and organizations about the development of the projects which Alliance supported.



© OCHSPA – Bernard Grismayer



© OCHSPA – Antoine Roulet



© OCHSPA – Narendra Shrestha



© OCHSPA – Bernard Grismayer

2011 年聯盟資金資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼環境影響研究》和《藍毗尼聖園研究》項目

2011 Alliance supported UNESCO Kathmandu Office of the Lumbini Environment Impact Study and the research of Sacred Garden Studies

目前《藍毗尼聖園研究》項目全數完成，《2011 年藍毗尼環境影響研究》項目初稿完成。

和諧安靜的藍毗尼聖園的環境正受到工廠、垃圾的污染。如果對這些文化遺產中已出現的問題不加以重視並且有所作為的話，那麼這些文化遺產極有可能陷入危險中。

At present, the research of Lumbini Sacred Garden Studies has been competedly finalized, and the first draft report of Lumbini Environment Impact Study was done.

The quiet environment of Sacred Garden in Lumbini is affected by the plant's pollution problems.If we don't pay attention to these problems and do something, these OUV cultural heritage could be exposed in the danger.



2011 年 7 月，聯盟秘書長李志勇代表聯盟參加法國國家自然歷史博物館培訓

July 2011, the General Secretary Frank, Lee Chih Yung was on behalf of Alliance to take part in the Training Seminar in Museology organized at the NMHI in Paris

聯盟秘書長李志勇先生除了參加培訓，還接受法國駐上海領事館協助，在法國與相關單位進行參訪與交流，並與法國同行共同在《2012 年南京博物院集刊 13》中發表以法國國家移民歷史博物館為內容的文章。

In addition to participating in training courses, Mr. Lee Chih Yung also accepted the assist of France Consulate General in Shanghai to visit and exchange with the relevant Culture Units in France. After coming back Shanghai, Mr. Lee was invited by the Nanjing Museum to write an article with Jessica Degain in the series 13rd Nanjing Museum Collections 2012.



2011 年 9 月底，聯盟參加在臺北世貿中心的三年系列成果展

September 2011, Alliance Exhibition of three years achievements was held in the World Trade Centre of Taipei

此次舉辦的成果展展示了聯盟在文化遺址保護方面的工作成果，獲得了參觀展覽的捐贈者和關心聯盟的人們認可，普及了文化遺址保護的理念，從而吸引更多的參與者為文化遺址的保護發心出力。

The exhibition shows the successful results of the culture heritage protection work from Alliance. It was admired by the donors and people who care about Alliance. This exhibition popularized the concept of cultural sites protection in order to attract more participants to contribute to the relevant cultural relics.

3. 專案項目 PROJECTS



© OCHSPA—Bernard Grismayer

法國巴黎 ATELAB 研究室—關於尼泊爾藍毗尼佛教聖地 2010 至 2011 年的研究

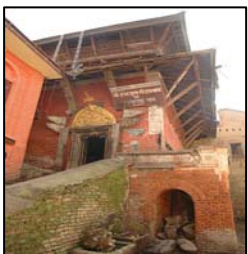
Paris ATELAB Laboratory – Study of Buddhist Sites of 2010-2011 in the Region of Lumbini, Nepal



© OCHSPA—Antoine Roulet

聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室的《藍毗尼環境影響研究項目》初稿完成，以及《藍毗尼聖園研究項目》完成

The first draft report of Lumbini Environment Impact Study 2011 and the research of Sacred Garden Studies which were supported from Alliance had been finalized by UNESCO Kathmandu Office



© OCHSPA—David Andolfatto

聯盟資助考古學者 David Andolfatto 先生在加德滿都佛教遺址的實地踏勘和研究工作

Alliance supported to the archaeologist Mr. David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu



© OCHSPA—Suresh Surash Shrestha

聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Surash Shrestha 先生參加在英國杜漢大學的考古國際研習營

Alliance supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Suresh Surash Shrestha for the international archaeology camp in Durham University in United Kingdom



聯盟資助不丹世界遺產預備名單的準備工作

Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan

法國巴黎 ATELAB 研究室—關於藍毗尼聖地 2010 至 2011 年的研究



© OCHSPA—Deependra Bajrachrya

由申永學教授帶領的來自法國的國立拉維萊特建築學校的 ATELAB 研究室繼 2009 年 9 月之後，於 2010 年 12 月 15 日至 2011 年 1 月 5 日再次訪問尼泊爾的佛陀誕生地—藍毗尼園。

此次來訪的 ATELAB 研究室共有四人組成，研究的指導方針和框架是：

- 研究範圍擴大到主辦城市（全球城市分析項目）Kudan, Tilaurakot, Niglihawa and Taulihawa。
- 為 Ramagram 和 Gotihawa 制定詳細的發展計畫，措施和安排，以改善遺跡現狀，同時為 Kudan, Tilaurakot, 和 Niglihawa 的未來發展製作草稿。
- 就相關的信息，行動計畫的相關數據，社會經濟、文化、技術和政治方面的可控性製作統一的章程。
- 在調查和普查的過程中對於結果進行驗證。

ATELAB 研究室 2011-2012 年工作目標：

- Kudan 與 Gotihawa, Tilaurakot 與 Niglihawa, Devdaha 與 Ramagram 的《計畫框架》；擬訂 Taulihawa, Sakya territory, Butwal-Parasi, Kolya territory 和全球的佛教遺產區域以及相關的管理規範和措施。
- 藍毗尼佛教區域與印度的其他三個佛教神聖地點的一體化研究。
- 與相關的農村建立合作關係，以促進研究的進一步發展。

2011 年，法國巴黎 ATELAB 研究室完成了尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地第二階段（2010-2011）的研究報告，報告中介紹了項目的背景，研究過程，以及下一階段 2011-2012 的工作目標。

FIELDWORK SECOND MISSION REPORT

December 2010 to January 2011

STUDY OF BUDDHIST SITES IN THE REGION OF LUMBINI

The ATELAB research team is led by Professor Yong Hak Shin from French La Villette architectural University. They made good results in the first phase field research in September 2009. They visited Lumbini Sacred Garden, Buddha's birthplace again for deeply research from 15 December 2010 to 5 January 2011.

The Study guidelines and framework of the fieldwork in the Lumbini region has been organized by the participation of four members of ATELAB:

- Broadening the scope of the study to sites of Kudan, Tilaurakot, Niglihawa and Taulihawa, the hostcity (subject of the global urban analysis).
- Elaboration of “frame layout” with the parameters of measures and arrangements for conservation and enhancement, completion on Ramagram and Gotihawa, and drafts on Kudan, Tilaurakot, and Niglihawa, with enlarged comprehension of their back country.
- Measuring the possible involvement of rural communities from information, data collection to the development of action plans and so as the socio-economic, cultural and political feasibility evaluation.
- Identifications and inventories of existing surveys and census (partnership).

ATELAB work plan 2011-2012:

- Elaboration of the development “plan frame” on successive territorial scales – site or inter-sites (ex: Kudan with Gotihawa, Tilaurakot with Niglihawa, Devdaha with Ramagram); sub regions or countries (around Taulihawa, Sakya territory and Butwal-Parasi, Kolya territory) and the global Buddhist heritage region, along with incentive or regulatory measures, implemental specifications.
- Study for an adequate articulation-integration of the Lumbini Buddhist heritage region with three other Buddhist Sacred sites in India.
- Organization of institutional partnership checking the possible rural community involvement for the further development of study and implementation.

2011 ATELAB published their “Study of Buddhist Sites in the Region of Lumbini, Nepal, Phase I, 2011-2012”. In the study report, introduced the background, the planning of research, the work during the PHASE I and 2010-2011 prospective.

聯盟資助聯合國教科文組織-加德滿都辦公室的《藍毗尼環境影響研究項目》

初稿完成，以及《藍毗尼聖園研究項目》完成



© OCHSPA—Mani Lama

1978 年佛祖誕生地-藍毗尼園被列入丹下健三為藍毗尼做的總體規劃中，1997 年被列入世界遺產名錄。

東方文化遺址保護聯盟為了支持對世界遺產地-藍毗尼園的保護工作，2011 年資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室完成《藍毗尼環境影響研究項目》初稿，以及《藍毗尼聖園研究項目》。

《藍毗尼環境影響研究項目》初稿

藍毗尼聖園的規劃必須考慮到歷史的、宗教的和現有的環境狀態。“花園”或“森林”必須保留自然的平衡，通過氣候、水紋、動物和植物創建一個神聖的景觀。

為此，報告提出了相關建議：藍毗尼聖園的環境保護要融入尼泊爾的環境保護之中；為相關人員進行培訓；為環境保護制定可持續發展原則和相關獎勵措施。

《藍毗尼聖園研究項目》

藍毗尼聖園的規劃方案：

- 制定保護世界遺產的準則
- 制定根據丹下健三為藍毗尼做的總體規劃所做的準則
- 制定可持續發展的環境準則
- 制定保護考古遺跡的準則
- 制定為遊客提供相關設施和服務的準則
- 制定藍毗尼聖園的活動準則
- 制定控制不適當發展的準則
- 制定促進後續研究的準則

聯盟期望通過資助完成這兩份報告，能為藍毗尼聖園的發展提供幫助。

The first draft report of Lumbini Environment Impact Study 2011 and the research of Sacred Garden Studies which were supported from Alliance had been finalized by UNESCO-Kathmandu Office



© OCHSPA – Song Yan Gang

Lumbini, the Birthplace of Lord Buddha, is within the Master Plan prepared by Kenzo Tange in 1978, was inscribed on the World Heritage List in 1997.

In order to support the protection work of Lumbini, Alliance supported the first draft report of Lumbini Environment Impact Study and the research of Sacred Garden Studies had been finalized by UNESCO Kathmandu Office in 2011.

The first draft report of Lumbini Environment Impact Study

The physical planning of the Sacred Garden must take into account the historical, religious and existing status of the environment. The “garden” or “forest” must retain a natural balance considering the climate, hydrology, fauna and flora of the region to create a sacred landscape.

The Proposal: designing for success in the context of Nepal; for the training of relevant personnel; Principles and related incentive measures for environmental protection for sustainable development.

The research of Sacred Garden Studies

Sacred Garden planning scheme:

- Guidelines to safeguard the OUV of the World Heritage property
- Guidelines to address the Kenzo Tange Master Plan
- Guidelines to ensure an authentic and sustainable environment
- Guidelines to conserve the archaeological vestiges
- Guidelines to provide facilities and services for visitors
- Guidelines to regulate activities within the Sacred Garden
- Guidelines to control inappropriate development
- Guidelines to promote continued research and discourse

Alliance hopes through these two supports can provide good help for the well-going development of Lumbini.

聯盟資助考古學者 David Andolfatto 先生在加德滿都佛教遺址的 實地踏勘和研究工作



© OCHSPA—David Andolfatto

尼泊爾是“高山王國”，位處中國和印度兩大國之間。加德滿都是尼泊爾的首都。尼泊爾的文化深受印度的影響。

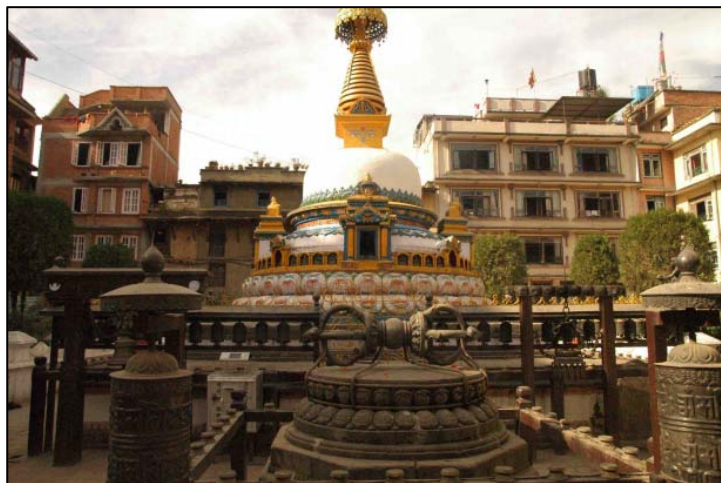
近年來，加德滿都谷地發展了豐富的文化遺產，不論在城鎮還是村莊都擁有許多印度教和佛教的藝術文化和傳統文化遺產。但是如果對這些文化遺產中已出現的問題不加以重視並且有所作為的話，那麼這些文化遺產極有可能陷入危險中。

東方文化遺址保護聯盟為了支持對加德滿都文化遺產的保護工作，2011 年資助考古學者 David Andolfatto 先生在加德滿都佛教遺址進行實地踏勘和研究工作。2011 年底聯盟已經收到 David Andolfatto 先生的工作報告。

報告詳細介紹加德滿都現存的佛教遺址，同時也指出，由於對相關的遺產保護來得太遲，已經失去了一大批豐富的文化遺產。為了防止出現更多不可挽回的損失，國家和非政府組織必須共同努力。對此提出了下述幾點建議：為了改善保護瀕危遺產過程中出現的問題，應當告知當地居民有關遺產保護的法律，什麼行為是會對遺產造成危害，說明對重要遺產具體的保護方法（例如將鼓勵發展文化旅游作為一種保護措施）。

聯盟將於 2013 年資助《加德滿都佛教遺址的實地踏勘和研究》項目成果出版，希望通過此出版，提高公眾對加德滿都和藍毗尼佛教文化遺產的認識，提供相關文化遺產保護及發展利用的具體建議。

Alliance supported to the archaeologist Mr. David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu



© OCHSPA—David Andolfatto

Nepal locates between two giants, India and China, it is a small mountainous country. Nepal culture was influenced by India's.

Recently, the Kathmandu Valley has developed a rich cultural heritage. The towns and villages of the area are relics of both hindu and buddhist arts and traditions. If signs of the past remain (with some omissions), the future of this heritage could be, in some places, somehow in danger.

In order to support the protection work of Kathmandu, Alliance supported to the archaeologist Mr. David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu. In 2011, this report which he had participated and prepared completely.

Report describes the existing Buddhist sites in Kathmandu, while pointing out that, a large proportion of this rich and complex heritage has been lost forever. Protection comes too late for most of the sites. The state and NGOs must work together to prevent more irreversible damages. Sensitization of the inhabitants to the actual laws protecting the sites, dangerous practices, and the practical importance of preserving heritage sites (as a means to encourage tourism, for example), could all improve the preservation of the endangered sites in question.

2012, Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu.

Alliance hopes to support the restoration and management of the World Heritage Site, Kathmandu and to have more opportunities to support more young and local people to participate in such activities in the future.

聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Surash Shrestha 先生

參加在英國杜漢大學的考古國際研習營



© OCHSPA – Suresh Surash Shrestha

1997 年, 佛陀誕生地藍毗尼被列入世界遺產名錄。多年來, 由于沒有制定合適的總體規劃和辦法而產生了一些問題。這些問題引起了世界遺產委員會的注意, 要求尼泊爾建立關於藍毗尼的綜合管理計畫。因此, 尼泊爾政府與聯合國教科文組織簽訂協議, 從 2010 年 7 月 16 日起執行加強世界遺產佛陀誕生地藍毗尼的養護和管理三年計畫。

計畫的目標之一是為培訓尼泊爾國家考古局和藍毗尼發展基金會考古工作人員。為此, 東方文化遺址保護聯盟支持尼泊爾考古學家 Suresh Surash Shrestha 先生在 2011 年 7 月 17 日至 8 月 23 日參加英國杜漢大學的考古國際研習營, 培訓結束後已收到 Suresh Surash Shrestha 先生的研習報告。

培訓計畫有以下三個目的:

- 培訓實際的考古發掘的能力,
- 熟悉對發現的考古調查結果的分析過程,
- 有關世界遺產管理與養護的知識學習。

培訓方法如下:

- 開展講座、自助游、研討會,
- 參與實際發掘工作,
- 週末進行野外實地考察,
- 在實驗室進行試驗工作,
- 在野外實地與專業人士進行討論、互動,
- 在圖書館學習。

聯盟希望通過這個活動, 能夠為佛陀誕生地藍毗尼本地管理人才的遺產保護理念和技術提升提供幫助, 並期望今後能有機會資助更多類似的活動。

Alliance supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Suresh Surash Shrestha for the international archaeology camp in Durham University in United Kingdom

Lumbini, the Birthplace of Lord Buddha, was inscribed on the World Heritage List in 1997. The very slow implementations of the master plan and the uncertain approach to the management of the World Heritage Site have generated a number of problems over the years. These and other issues drew the attention of the World Heritage Committee, and requested the state party to establish an Integrated Management Plan (IMP) for Lumbini. The Government of Nepal and UNESCO had an agreement for the three years project "Strengthening the Conservation and Management of Lumbini, the Birthplace of Lord Buddha, World Heritage Property" and it was executed from 16th July 2010.

One of the objectives of the project is the "Improvement of the knowledge and skills of materials conservation personnel and archaeological staff of the Lumbini Development Trust (LDT) and the Department of Archaeology (DOA)." Alliance supported the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Suresh Surash Shrestha for the international archaeology camp in Durham University in United Kingdom from 17th July to 23rd August 2011 on which he had participated and prepared this report completely based on the training period in Durham University.

The objective of the training program was as following:

- To train in the Archaeological Excavations,
- Familiarizing to the analysis process of findings in the excavation,
- Brief study on management and conservation of World Heritage Properties.

Training Methodology:

- Lectures / Tours / Seminars,
- Involvement in the excavation,
- Field Trips – at the weekend,
- Demonstration / working observation in the laboratories,
- Field visits and discussion/interaction/interviews with the professionals,
- Library Study.

Alliance hopes to support the local archaeologists and managers to update their concept and skills for the restoration and management of the World Heritage Site, Lumbini, the birthplace of the Lord Buddha. Alliance hopes to have more opportunities to support more young and local people to participate such activities in the future.

聯盟資助不丹世界遺產預備名單的準備工作



爲了保護不丹豐富的文化遺產，2011 年東方文化遺址保護聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室對於不丹世界遺產預備名單申報的準備工作。

聯盟已向聯合國教科文組織新德里辦公室提供 30,000 美元的資金資助(其中 25,000 美元提供不丹國的遺產部門，5,000 美元用於聯合國教科文組織新德里辦公室)。由於聯盟的協助，不丹已在 2012 年 2 月提交其申請世界遺產第一次預備名單給聯合國教科文組織-世界遺產中心。

不丹世界遺產預備名單：四個文化遺產和四個自然遺產

文化遺產

- Drukyl dzong 的古代廢墟
- Dzongs-由 Zhabdrung Ngawang 創建的世俗和宗教中心（系列遺產）
- 與 Phajo Durgom Zhigpo 和他的後裔有關的古代遺址（系列遺產）
- Tamzhing 修道院

自然遺產

- 皇家瑪納斯（Manas）國家公園
- Jigme Dorji 國家公園
- Bumdeling 野生動物保護區
- Sakten 野生動物保護區

聯盟非常高興能為保護不丹的文化遺產盡一份力，支持不丹第一次申報世界遺產預備名單的編制和提交工作。

Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan



In order to support the protection of the world cultural heritage of Bhutan, Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan in 2011.

Alliance has already given 30,000US\$ to UNESCO New Delhi (US\$ 25,000 for Department of Heritage of Bhutan and US\$ 5,000 for UNESCO New Delhi) for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan. Thanks to this financial support, Bhutan has submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end February 2012.

Four cultural heritage and four natural heritage sites are proposed:

These are:

Culture

- Ancient ruin of Drukyl dzong
- Dzongs, the centre of temporal and religious authorities founded by Zhabdrung Ngawang (serial)
- Ancient sites associated with Phajo Durgom Zhigpo and his descendants (serial)
- Tamzhing Monastery

Nature

- Royal Manas National Park
- Jigme Dorji National Park
- Bumdeling Wild Life Sanctuary
- Sakten Wild Life Sanctuary

Alliance is very pleased to be associated and to support this Bhutanese first Tentative List of World Heritage Sites preparation and submission.

4. 未来一年

NEXT YEAR

未來一年工作計畫

Future foreseen activities of next year

在 2011 年 10 月 24 日於臺北召開的會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Taipei 24th October 2011



© OCHSPA—Jean-Marc Clairet

- 繼續支持尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目。
- Continuation supporting publication project of a photography book – for “Lumbini, Birthplace of Buddha” Nepal.



© OCHSPA—Brenda Turnidge

- 繼續支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室“藍毗尼聖園研究項目”和“藍毗尼環境影響研究項目”。
- Continuation supporting UNESCO Kathmandu for "Lumbini Sacred Garden Studies" and "Environment Impact study around Lumbini".



© OCHSPA—Suresh Surash Shrestha

- 繼續支持尼泊爾和斯里蘭卡年輕的考古學家在杜漢大學的考古培訓項目。
- Continuation supporting the the Nepali and Sri Lanka young archaeologist(s) to participate in the Durham University Archaeology Training programm.

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2011 年 10 月 24 日於臺北召開的會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Taipei 24th October 2011



- 繼續支持 ATELAB 工作室 2011-2012 年對世界遺產地—藍毗尼園的研究和保護工作。
- Continuation to support ATELAB's regional territory study of Lumbini area.



- 支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於羅馬丹(Mustang Lo Mantang)世界遺產提名和加德滿都的蘇瓦揚布（Swayambhunath）保護工作。
- Support UNESCO Kathmandu and Department of Archaeology, Nepal, for Mustang Lo Mantang World Heritage nomination and safeguard Swayambhunath Kathmandu Nepal.



- 繼續支持聯合國教科文組織新德里辦公室對於不丹作為世界遺產預備名單的準備工作，特別著重協助其宣傳推廣小冊子的製作。
- Continuation to support UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan, especially focus on making the brochure for promotion.

5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2011 年度經費

Finance report in 2011 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report from January 2011 to September 2011

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus (see 2010 newsletter)			¥43,310.68
Donation		¥180,760.96	¥224,071.64
Bank Interest		¥252.52	¥224,324.16
equipement	¥980.00		¥223,344.16
expendable	¥3,575.40		¥219,768.76
personal support	¥72,000.00		¥147,768.76
transpotation	¥6,593.00		¥141,175.76
tax	¥23,218.87		¥117,956.89
account service	¥6,300.00		¥111,656.89
mission	¥7,446.00		¥104,210.89
stamp	¥504.40		¥103,706.49
print	¥3,952.00		¥99,754.49
telephone	¥1,401.30		¥98,353.19
TOTAL	¥125,970.97	¥181,013.48	¥98,353.19

5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2011 年度經費

Finance report in 2011 (Paris Headquater Office) from January 2011 to September 2011

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			31,594.52€ ¹
Donation		48,014.03 €	79,608.55€
Grant Lumbini Atelab	6,000.00 €		73,608.55€
Grant Book Lumbini	12,000.00 €		61,608.55€
Grant UNESCO Lumbini	5,000.00€		56,608.55€
Trainings	5,438.00€		51,170.55€
Exhibition Pairs	2,500.00€		48,670.55€
Post/Stamps	20.19 €		48,650.36€
Bank charges	116.00 €		48,534.36€
Miscellaneous	19.60 €		48,514.76€
Mission/Restaurants	3,151.40 €		45,363.36 €
Alliance administration	20,900.00 €		24,463.36 €
TOTAL	55,275.28€	48,014.03 €	24,463.36€

¹在 2010 年度會訊報表餘額為 31,724.61€, 因為當時未登錄 130.09 歐元的雜支和郵資費用, 此處更改為 31,724.61€-130.09€ =31,594.52€。In the 2010 Newsletter, the amount 130.09€ of the post payment didn't be accounted, now consider this issue and correct the balance amount from 31,724.61€ to 31,594.52€

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

2011 年 1-9 月共有從中國、臺灣、泰國、越南、馬來西亞、新加坡 218 人次捐贈善款，共換算計為 48,014.03 歐元

（捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項）

During Jan~Sep 2010, Alliance has received totally 218 persons donations from China, Taiwan, Thailand, Vietnam, Malaysia and Singapore for a total amount of 48,014.03 Euros

（The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the revelant activities）



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2011 年聯盟會訊/ 2011 Newsletter

護持捐贈賬號 **Donation information**

銀行 **Bank:** HSBC FR PARIS MAGENTA

戶名 **Account:** Alliance de Protection Patrimoine Culturel Asiatique

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 3005 6007 9507 9500 6607 470

Swift Code: CCFRFRPP

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
 2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
 3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所
-
1. Nepal's Buddhism relics' conservation
 2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics
 3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 06 78 67
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 06 78 67

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com